

514

PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie przedsięwzięć organizacyjnych zmierzających do zapewnienia realizacji Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25 sierpnia 1993 roku,

podpisany w Warszawie dnia 18 lutego 1995 r.

PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie przedsięwzięć organizacyjnych zmierzających do zapewnienia realizacji Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25 sierpnia 1993 roku.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej Stronami,

biorąc pod uwagę, że w Warszawie utworzono Spółkę Akcyjną EUROPOL GAZ S.A.;

uwzględniając, że zatwierdzono Założenia Techniczno-Ekonomiczne projektu „System Gazociągów Tranzytowych przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej”

i opracowywana jest koncepcja finansowania projektu;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strona Rosyjska zapewni warunki dla dostaw gazu ziemnego do krajów Europy Zachodniej przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i do Rzeczypospolitej Polskiej, a Strona Polska zapewni warunki dla jego transportu przez budowany system gazociągów tranzytowych, w następujących uzgodnionych ilościach, w latach:

Lata	Wielkość dostaw eksportowych (gaz towarowy)	w tym:	
		Tranzyt	Rzeczpospolita Polska
1996	0.4	0.4	---
1997	5.0	2.0	3.0
1998	16.2	13.2	3.0
1999	32.3	29.3	3.0
2000	41.4	38.4	3.0
2001	48.8	43.8	5.0
2002	54.0	47.0	7.0
2003	59.2	50.2	9.0
2004	61.7	51.7	10.0
2005	62.7	51.7	11.0
2010	65.7	51.7	14.0

Strony podkreślają, że w kontraktach zawieranych zgodnie z niniejszym Protokołem, wielkości tranzytu i dostaw gazu mogą być uściślane.

2. W celu realizacji dostaw i tranzytu wymienionych ilości gazu ziemnego EUROPOL GAZ S.A. zapewni budowę i oddanie do eksploatacji części liniowej gazociągów i tłoczni w następujących terminach:

Lata	Część liniowa (km)		Tłocznie (szt./MW)	
	I nitka	II nitka	I nitka	II nitka
1996	456			
1997	209		2/132	
1998		58	3/198	
1999		304	-/25	
2000		268		3/75
2001		35		1/25
2002				-/100
RAZEM:	665	665	5/355	4/200

3. RSA GAZPROM zapewni koordynację wybudowania odpowiednich zdolności przesyłowych do granicy białorusko - polskiej i od granicy polsko - niemieckiej w terminach zgodnych z budową systemu gazociągów tranzytowych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 2

1. EUROPOL GAZ S.A. i jej założyciele zawrą w ciągu trzech miesięcy od dnia podpisania niniejszego Protokołu długoterminowe kontrakty na korzystanie z systemu gazociągów tranzytowych, który będzie wybudowany na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

W kontraktach zostaną określone handlowe i techniczne warunki korzystania z systemu tranzytowego, łącznie z zasadami określania stawki tranzytowej. W kontraktach zostaną również uwzględnione zdolności przesyłowe przewidziane w „Porozumieniu o zasadach dysponowania zdolnościami przesyłowymi systemu gazociągów tranzytowych przechodzących przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej”, zawartym dnia 25 października 1994 roku i w Aneksie Nr 1 do niego podpisanym w dniu 17 lutego 1995 roku.

2. RSA GAZPROM i podmioty gospodarcze, które zawrą kontrakty na korzystanie z systemu gazociągów tranzytowych zgodnie z ust.1 niniejszego Artykułu, zawrą w ciągu trzech miesięcy od dnia podpisania niniejszego Protokołu wieloletnie kontrakty, przewidziane w ust. 3 Artykułu 3 Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25.08.1993 roku. Kontrakty te będą obejmowały ilości gazu zgodne z procentowym podziałem zdolności przesyłowych budowanego systemu gazociągów tranzytowych ustalonym w Aneksie nr 1, wymienionym w ust.1 niniejszego Artykułu.

Artykuł 3

Strona Polska udzieli gwarancji dla pozyskania i spłaty pożyczonych środków dla EUROPOL GAZ S.A. na finansowanie budowy systemu gazociągów tranzytowych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z Artykułem 6 Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25.08.1993 roku.

W ramach środków przewidzianych w pierwszym akapicie niniejszego Artykułu, Strona Polska zapewni finansowanie budowy pierwszej nitki systemu gazociągów tranzytowych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w wysokości 300-350 mln USD.

Artykuł 4

EUROPOL GAZ S.A i jej założyciele w ciągu trzech miesięcy od dnia podpisania niniejszego Protokołu zawrą porozumienie dotyczące koncepcji finansowania budowy systemu gazociągów tranzytowych, w którym będą przewidziane zasady udzielenia gwarancji pozyskania i zwrotu pożyczonych środków lub bezpośrednich nakładów inwestycyjnych na finansowanie budowy systemu gazociągów tranzytowych, stanowiących zobowiązania EUROPOL GAZ S.A.

Artykuł 5

Strona Polska zapewni udzielenie pomocy w zatrudnieniu wysokokwalifikowanych specjalistów rosyjskich w EUROPOL GAZ S.A. w okresie budowy i eksploatacji systemu gazociągów tranzytowych.

Artykuł 6

1. Strona Polska zapewni w ramach obowiązujących przepisów rangi ustawowej:

ulgi celne na przywóz nie produkowanych w Rzeczypospolitej Polskiej materiałów i urządzeń odpowiedniej jakości i asortymentu, niezbędnych do zbudowania systemu gazociągów tranzytowych, a także w ramach procedury odprawy czasowej maszyn i urządzeń służących do budowy tego systemu;

obniżenie podatku od wartości dodanej (VAT/HJIC) z 22% do 7% w odniesieniu do towarów i usług bezpośrednio związanych z budową systemu gazociągów tranzytowych;

zwolnienie z podatku dochodowego firmy EUROPOL GAZ S.A. na okres budowy systemu gazociągów tranzytowych w tej części dochodu, która zostanie zainwestowana w budowę wymienionych gazociągów na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i/lub przeznaczona na spłatę zobowiązań związanych z tą budową;

współdziałanie w uzyskaniu w okresie budowy i eksploatacji zwolnień z podatków i opłat ustalanych przez gminy (terenowe organy władzy), w tym z tytułu majątku, gruntu i środków transportu.

2. Strona Rosyjska w okresie do zakończenia budowy systemu gazociągów tranzytowych przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej udzieli RSA GAZPROM ulg celnych i ulg w opłatach, a także będzie współdziałać przy przyznawaniu ulg w zakresie podatków związanych z wyrobami, materiałami i usługami, wykorzystywanymi przy budowie wymienionych gazociągów.

Artykuł 7

Strony będą podejmowały wszelkie niezbędne działania i czynności zgodne z ich ustawodawstwem, dla zapewnienia budowy i eksploatacji systemu gazociągów tranzytowych, a w szczególności potwierdzają, że:

w przypadku likwidacji lub reorganizacji podmiotów gospodarczych Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej, wymienionych w niniejszym Protokole. Strony wskażą następców prawnych, którzy zapewnią pełną realizację kontraktów, zawartych zgodnie z niniejszym Protokółem;

w przypadku zmian w ustawodawstwie Rzeczypospolitej Polskiej lub Federacji Rosyjskiej Strony będą dążyły do zapewnienia warunków realizacji zawartych umów i kontraktów nie gorszych, niż określone w niniejszym Protokole.

w przypadku przyjęcia w Rzeczypospolitej Polskiej lub Federacji Rosyjskiej przepisów prawnych, przyznających podmiotom gospodarczym obu krajów ulgi nie przewidziane w niniejszym Protokole, będą one stosowane przy realizacji umów i kontraktów zawartych zgodnie z niniejszym Protokółem.

Artykuł 8

Budowane gazociągi tranzytowe dla zapewnienia tranzytu rosyjskiego gazu ziemnego i dostaw rosyjskiego gazu ziemnego do Rzeczypospolitej Polskiej jak również inne mienie i obiekty, nabywane przez EUROPOL GAZ S.A. w procesie działalności gospodarczej, będą jej własnością.

Artykuł 9

Spory dotyczące interpretacji lub realizacji niniejszego Protokołu będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami, które przy tym kierować się będą postanowieniami niniejszego Protokołu, odpowiednich norm prawa międzynarodowego, a także uwzględniać postanowienia stosownych umów polsko-rosyjskich.

Jeśli spór nie będzie rozstrzygnięty w wyniku konsultacji przewidzianych w niniejszym Artykule w rozsądnym czasie, lecz nie dłuższym niż 6 miesięcy, Strony przystąpią do rozmów odnośnie możliwości zastosowania innych metod rozstrzygania sporów, jakie mogą wynikać w związku z interpretacją lub realizacją niniejszego Protokołu, w tym arbitrażu i innych instytucji przewidzianych przez prawo międzynarodowe.

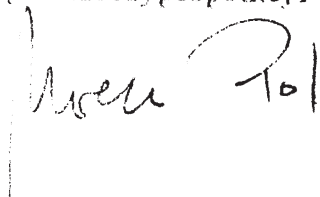
Artykuł 10

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25.08.1993 roku.

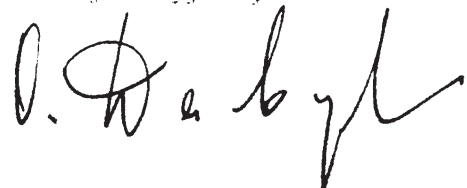
Niniejszy Protokół wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniej noty stwierdzającej, że zostały spełnione przez każdą ze Stron wymagania wewnętrzpaństwowe, niezbędne dla jego wejścia w życie. Postanowienia jego będą jednakże stosowane od dnia podpisania niniejszego Protokołu.

Sporządzono w Warszawie w dniu 18..... lutego 1995 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i w języku rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Federacji Rosyjskiej



ПРОТОКОЛ

между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации относительно организационных мероприятий, направленных на обеспечение выполнения Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 года

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание, что в г.Варшаве создано Акционерное Общество „Европол Газ”;

учитывая, что утверждено Технико-экономическое обоснование проекта „Система транзитных газопроводов через территорию Республики Польша” и разрабатывается концепция финансирования проекта;

договорились о нижеследующем.

Статья 1

1. Российская Сторона обеспечит условия для поставки природного газа в страны Западной Европы через территорию Республики Польша и в Республику Польша, а Польская Сторона обеспечит условия для его транспортировки по создаваемой системе транзитных газопроводов в следующих согласованных объемах по годам:

Годы	Объем экспортных поставок (товарный газ)	млрд. куб. м в том числе	
		транзит	Республика Польша
1996	0.4	0.4	-
1997	5.0	2.0	3.0
1998	16.2	13.2	3.0
1999	32.3	29.3	3.0
2000	41.4	38.4	3.0
2001	48.8	43.8	5.0
2002	54.0	47.0	7.0
2003	59.2	50.2	9.0
2004	61.7	51.7	10.0
2005	62.7	51.7	11.0
2010	65.7	51.7	14.0

Стороны отмечают, что в контрактах, заключаемых в соответствии с настоящим Протоколом, объемы транзита и поставок газа могут уточняться.

2. Для выполнения поставок и транзита указанных объемов природного газа А.О. „Европол Газ” обеспечит строительство и ввод в эксплуатацию линейной части газопровода и компрессорных станций в следующие сроки:

Годы	Линейная часть (км)		Компрессорные станции (шт./МВт)	
	1-ая нитка	2-ая нитка	1-ая нитка	2-ая нитка
1996	456			
1997	209		2/132	
1998		58	3/198	
1999		304	-/25	
2000		268		3/75
2001		35		1/25
2002				-/100
Всего	665	665	5/355	4/200

3. РАО „Газпром” обеспечит координацию строительства соответствующих пропускных способностей до белорусско-польской и от польско-германской границ в сроки, согласованные со строительством системы транзитных газопроводов на территории Республики Польша.

Статья 2

1. А.О. „Европол Газ” и его учредители в течение трех месяцев с даты подписания настоящего Протокола заключат долгосрочные контракты на использование системы транзитных газопроводов, которая будет построена на территории Республики Польша.

В контрактах будут определены коммерческие и технические условия использования транзитной системы, включая порядок формирования транзитной ставки. В контрактах будут также учтены пропускные способности, предусмотренные Соглашением о принципах распоряжения пропускными способностями системы транзитных газопроводов, проходящих по территории Республики Польша, заключенным 25 октября 1994 года и Дополнением 1 к нему, подписанным 17 февраля 1995 года.

2. РАО „Газпром” и хозяйствующие субъекты, которые заключат контракты на использование системы транзитных газопроводов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, в течение трех месяцев с даты подписания настоящего Протокола заключат долгосрочные контракты, предусмотренные пунктом 3 статьи 3 Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 года. Эти контракты будут включать объемы газа в соответствии с процентным распределением пропускной способности создаваемой системы транзитных газопроводов, определенным в Дополнении 1, упомянутом в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3

Польская Сторона предоставит гарантию на получение и возврат заемных средств для А.О. „Европол Газ” на финансирование строительства системы транзитных газопроводов на территории Республики Польша в соответствии со статьей 6 Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 года.

В счет заемных средств, предусмотренных первым абзацем настоящей статьи, Польская Сторона обеспечит финансирование строительства первой нитки транзитной системы газопроводов на территории Республики Польша в размере 300-350 млн долларов США.

Статья 4

А.О. „Европол Газ” и его учредители в течение трех месяцев с даты подписания настоящего Протокола заключат соглашение, касающееся концепции финансирования сооружения системы транзитных газопроводов, в котором будут предусмотрены порядок предоставления гарантий, привлечения и возврата заемных средств, либо прямые капитальные вложения на финансирование строительства системы транзитных газопроводов по обязательствам А.О. „Европол Газ”.

Статья 5

Польская Сторона обеспечит предоставление помощи в отношении принятия на работу в А.О. „Европол Газ” высококвалифицированных российских специалистов на время строительства и эксплуатации системы транзитных газопроводов.

Статья 6

1. Польская Сторона обеспечит в рамках действующих положений, имеющих силу закона:

таможенные льготы на ввоз непроемких в Республике Польша материалов и оборудования необходимого качества и сортамента, требуемых для сооружения системы транзитных газопроводов, а также в рамках временного таможенного разрешения на ввоз машин и оборудования для строительства этой системы;

снижение налога на добавленную стоимость (НДС/VAT) с 22% до 7% по отношению к товарам и услугам, непосредственно связанным со строительством системы транзитных газопроводов;

освобождение А.О. „Европол Газ” на время строительства системы транзитных газопроводов от подоходного налога, в той доле, которая будет вложена в строительство указанных газопроводов на территории Республики Польша и/или уплачена в счет задолженности связанной с этим строительством;

содействие в освобождении от уплаты на период строительства и эксплуатации системы транзитных газопроводов налогов и пошлин, устанавливаемых гминами (местными органами власти), в том числе на имущество, землю, транспортные средства.

2. Российская Сторона на период до завершения строительства системы транзитных газопроводов через территорию Республики Польша предоставит РАО „Газпром” льготы по уплате таможенных пошлин и сборов, а также будет содействовать предоставлению льгот по налогам в отношении продукции, товаров и услуг, используемых в строительстве указанных газопроводов.

Статья 7

Стороны будут прилагать все необходимые усилия и действия, соответствующие законодательству их стран, для обеспечения строительства и эксплуатации системы транзитных газопроводов и, в частности, подтверждают, что:

в случае ликвидации или реорганизации хозяйствующих субъектов Республики Польша и Российской Федерации, указанных в настоящем Протоколе, Стороны определяют правопреемников, которые обеспечат полное выполнение подписанных в соответствии с настоящим Протоколом контрактов;

в случае изменения законодательства Республики Польша или Российской Федерации, Стороны будут стремиться обеспечивать условия реализации заключенных договоров и контрактов, не хуже определенных в настоящем Протоколе;

в случае принятия Республикой Польша или Российской Федерацией законодательства, устанавливающего льготы хозяйствующим субъектам двух стран, не предусмотренные настоящим Протоколом, они будут применяться при реализации заключенных в соответствии с настоящим Протоколом договоров и контрактов.

Статья 8

Сооружаемые транзитные газопроводы для обеспечения транзита российского природного газа и поставок газа в Республику Польша, а также другое имущество и объекты, приобретаемые А.О. „Европол Газ” в процессе хозяйственной деятельности, будут являться его собственностью.

Статья 9

Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Протокола, будут разрешаться путем консультаций между Сторонами, которые будут руководствоваться при этом положениями настоящего Протокола, применимыми нормами международного права, а также учитывать положения соответствующих польско - российских договоров.

Если спор не будет разрешен в результате консультаций, предусмотренных в настоящей статье, в разумный срок, но не более 6 месяцев, Стороны приступят к переговорам относительно возможности использования других способов разрешения споров, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Протокола, включая арбитраж и другие способы, предусмотренные международным правом.

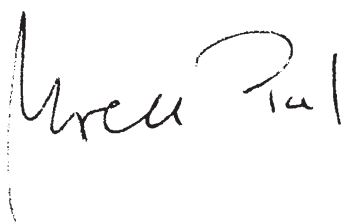
Статья 10

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 года.

Настоящий Протокол вступает в силу со дня последнего уведомления, подтверждающего выполнение каждой из Сторон внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Однако его положения будут применяться с даты подписания настоящего Протокола.

Совершено в Варшаве 18 февраля 1995 года, в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Российской Федерации

